

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
Институт языкознания  
Российской академии наук

На правах рукописи

**КАЗАКОВА НАТАЛЬЯ ЮРЬЕВНА**

**ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ЦЕННОСТИ  
РОДИНА/ДОМ/СЕМЬЯ – HEIMAT/HAUS/FAMILIE  
В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ  
(на материале русского и немецкого языков)**

Специальность: 10.02.19 – теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Москва 2013

Работа выполнена в отделе психолингвистики Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института языкознания Российской академии наук

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Тарасов Евгений Федорович**

**Официальные оппоненты:** **Бойко Борис Леонидович,**  
доктор филологических наук, профессор,  
Военный университет министерства обороны  
Российской Федерации

**Жалсанова Жаргалма Баиновна,**  
кандидат филологических наук, доцент,  
Высшая школа экономики


**Ведущая организация:** **ФГБОУ ВПО «Российский университет  
дружбы народов»**

Защита состоится 19 декабря 2013 г. в 13 часов 30 мин. на заседании диссертационного совета Д 002.006.03 по защите диссертаций при Институте языкознания Российской академии наук по адресу: 125009, г. Москва, Б. Кисловский пер. д. 1, стр. 1, тел. 8- 495-690-35-85.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Института языкознания Российской академии наук.

Автореферат разослан «\_\_\_\_\_» ноября 2013 г.

Учёный секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат филологических наук

 А.В. Сидельцев

## Общая характеристика работы

Реферируемая диссертация выполнена в рамках этнопсихолингвистической парадигмы, рассматривающей содержание общечеловеческих ценностей (далее сокращённо — ОЦ) как единиц языкового сознания представителей разных лингвокультур. В условиях глобализации культурных и миграционных процессов, активного взаимопроникновения и расширения межкультурных связей исследования феномена ОЦ на общественном официальном и общественном обыденном уровнях в языковом сознании носителей разных языков и культур, т.е. неидентичных языковых сознаний, становятся всё более актуальными в отечественной и зарубежной психолингвистике.

**Объектом** изучения в данной работе стали образы сознания ОЦ *Родина/Дом/Семья — Heimat/Haus/Familie* на официальном общественном и обыденном общественном уровнях.

**Предмет** исследования — выявление инвариантного и национально-специфичного в содержании ОЦ *Родина/Дом/Семья — Heimat/Haus/Familie* в русском и немецком языковом сознании.

**Цель исследования** — вскрытие и описание содержания и средств объективации ОЦ *Родина/Дом/Семья — Heimat/Haus/Familie* в российском и немецком социумах в рамках межкультурного сопоставления.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие задачи:

1. Проанализировать научные теории, раскрывающие сущность языкового и аксиологического сознания, основные научные подходы к описанию значений, ассоциированных с ОЦ *Родина/Дом/Семья — Heimat/Haus/Familie*, и установить их знаковые объективации.

2. Выявить в рамках межкультурного сопоставления особенности содержательных признаков ОЦ *Родина/Дом/Семья — Heimat/Haus/Familie* на уровне официального общественного и обыденного общественного сознания с учетом дифференциации и динамики изменения содержания данных ОЦ в связи с социальными трансформациями в российском и немецком обществах.

3. Описать содержание понятийного и коннотативного компонентов ОЦ *Родина/Дом/Семья — Heimat/Haus/Familie* на основе использования разных методов и исследовательских приёмов.

4. Провести описание, сопоставительный и интерпретационный анализ результатов экспериментальных исследований ОЦ *Родина/Дом/Семья — Heimat/Haus/Familie* с целью выявления сходства и отличия в русском и немецком языковом сознании.

5. Установить и описать взаимосвязь ОЦ *Родина, Дом, Семья* в русском языковом сознании и ОЦ *Heimat, Haus, Familie* в немецком языковом сознании; выявить области их пересечения с другими ОЦ.

6. Зафиксировать изменения содержания ОЦ в русской и немецкой культурах под влиянием глобализационных процессов.

**Актуальность** выбранной темы исследования обусловлена:

– возрастающим интересом современной психолингвистической науки к изучению содержания ОЦ;

– необходимостью дальнейшего исследования и фиксации изменения содержания и национальной специфики трёх ключевых ОЦ, содержание которых постоянно во времени, овнешнено языковыми знаками, как регулятивов поведения российского и немецкого социумов;

– а также недостаточной теоретической и практической разработанностью проблемы создания методик адаптации и полноценной интеграции в социум как многочисленных русских эмигрантов в Германии, так и немцев, приехавших на территорию России.

**Научная новизна** нашего исследования, как представляется, заключается в самой постановке проблемы, где впервые:

– ОЦ *Родина/Дом/Семья — Heimat/Haus/Familie* в русском и немецком языковом сознании стали объектом комплексного анализа с построением и детальным рассмотрением их целостного содержания и средств объективизации на уровнях официального общественного и обыденного общественного сознания;

– репрезентации ОЦ *Родина/Дом/Семья — Heimat/Haus/Familie* рассматриваются на материале одновременно русского и немецкого языков, что позволяет выявить инвариантные характеристики и национально-культурные особенности содержания данных ОЦ в двух языках и культурах.

В диссертационной работе использован комплексный междисциплинарный подход к изучению языкового сознания. Для компенсации недостатков одних методов достоинствами других использовался сформированный в социологии триангуляционный подход.

При выявлении максимально полного состава языковых средств, репрезентирующих исследуемые ОЦ, и описании их аксиологического компонента, который обнаруживает себя в различных формах знаковой объективации, выступающих как дополнительные (в понимании проблемы единства человеческого знания Н. Бора) описания одного и того же объекта, исследовалось содержание этих ценностей как ментальных единиц, так и их множественные, дополняющие друг друга формы.

Работа над диссертацией проводилась в рамках сочетания психолингвистического, лингвокультурологического и лингвокогнитивного подходов к анализу ОЦ в русском и немецком языковом сознании. При описании и выявлении особенностей данных ОЦ на официальном общественном и быденном общественном уровнях русского и немецкого языкового сознания главное внимание уделено психолингвистическому аспекту анализа феномена языкового сознания, которое является частью общей проблемы «сознание и язык» (Е.Ф. Тарасов).

В исследовании применялась комплексная методика, представленная совокупностью методов и исследовательских приёмов описательно - аналитического характера: этимологический анализ, метод компонентного анализа дефиниций, метод интерпретации, использован статистический и качественно-количественный приём подсчёта данных экспериментальных исследований ОЦ.

В качестве основного материала для анализа ОЦ на уровне общественного официального языкового сознания используются, структурируются и сопоставляются дефиниции из философских, социологических, психологических, лингвистических, идеографических, толковых, энциклопедических словарей на русском и немецком языках; монографические описания ОЦ.

Основой исследования общественного обыденного языкового сознания стали анализ и интерпретация результатов ассоциативного и психосемантического экспериментов, которые материально презентуют общественное обыденное (профанное) сознание исследуемых ценностей носителями русской и немецкой культур.

**Теоретическая значимость** работы определяется тем, что данное исследование позволяет:

- дополнить и углубить существующие знания о закономерностях аксиологического слоя языкового сознания, инвариантных и национально-специфических вариантах форм знаковой объективации ОЦ *Родина/Дом/Семья — Heimat/Haus/Familie* в русском и немецком языковом сознании, о статусе исследуемых ОЦ и их содержании;
- выявить особенности семантики, представленные совокупностью дискурсивных определений;
- систематизировать средства и способы репрезентации исследуемых ОЦ в русском и немецком языковом сознании;
- определить теоретические предпосылки дальнейшего изучения областей пересечения ОЦ *Родина/Дом/Семья — Heimat/Haus/Familie* с другими ОЦ.

**Практическая значимость** полученных в работе результатов определяется возможностью применения полученных данных об особенностях носителей русского и немецкого аксиологического сознания при изучении сложных проблем интеграции в чужую культуру; при выявлении особенностей коммуникации и национально-культурной специфики общения у данных народов. На материалы и результаты исследования можно опираться при

изучении других ОЦ, которые тесно взаимосвязаны с понятиями *Родина/Дом/Семья — Heimat/Haus/Familie*.

**Теоретической базой** настоящего исследования послужили теория сознания, сформированная А.Н. Леонтьевым в рамках общепсихологической теории деятельности, дополненная В.П. Зинченко понятием биодинамической ткани познавательного действия, концепция языкового сознания Е.Ф. Тарасова и понимание его как опосредованного языком образа мира. Языковые образы ОЦ являются облигаторно нагруженными коннотациями, в основе трансляции которых лежит механизм «эмоционально-перцептивных универсалий» (Е.Ю. Артемьева). ОЦ, контактируя с уникальным жизненным опытом индивида, входят в психологическую структуру личности как ценности личностные и становятся источниками её мотивации (Н.В. Уфимцева). Мы признаём концепцию аксиологического сознания как части языкового сознания (В.П. Синячкин).

Совместная деятельность коммуникантов и полимодальность овнешней ОЦ являются их онтологией. Анализ ОЦ конкретного социума в определённый исторический период неизбежно приводит к вскрытию номенклатуры и содержания ОЦ. Для нашего исследования анализ ОЦ *Родина/Дом/Семья — Heimat/Haus/Familie* — это, прежде всего, инструмент доступа к содержанию русской и немецкой культуры, зафиксированной и овнешнённой при помощи языковых знаков; один из источников идеального ценностного освоения действительности, результаты которого образуют систему нормативных регулятивов.

### **На защиту выносятся следующие положения:**

1. Содержание ОЦ *Родина/Дом/Семья — Heimat/Haus/Familie* в русской и немецкой культурах, понимаемых как ценностные ориентиры практической деятельности социума и регулятивы речевого общения, существуют на уровне общественного официального и общественного обыденного сознания и представляют собой одну из важнейших культурных, ментальных, языковых констант, составляющих русскую и немецкую национальные картины мира.

2. При восприятии дефиниций ОЦ, сформированных от имени социума, актуализируются преимущественно денотативные аспекты содержания ценностных ориентиров, а при восприятии обозначенных ценностей, представляющих индивидуальные знания о них, актуализируются преимущественно коннотативные аспекты ценностных ориентиров.

3. Содержание ОЦ *Родина/Дом/Семья — Heimat/Haus/Familie* в сознании членов российского и немецкого социума существует в форме политекстовых вербальных и невербальных овнешнений.

4. ОЦ *Родина/Дом/Семья — Heimat/Haus/Familie* активно используются в русском и немецком языках, обнаруживают сходства в русском и немецком языковом сознании по ряду характеристик и имеет регулярную лексикализацию, что, в частности, подтверждает их статус как ОЦ.

5. Содержания ОЦ *Родина/Дом/Семья — Heimat/Haus/Familie* постоянно трансформируются и, несмотря на константность содержания ОЦ, в них существуют лабильные, т.е. подвижные, неустойчивые элементы.

**Апробация работы.** Основные положения и выводы диссертационного исследования представлены автором в статьях, опубликованных в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК, в докладах на 4-х международных и научно-практических конференциях.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка источников, использованной научной, справочной литературы, включающего 362 наименования печатных и электронных ресурсов, 3 приложений.

### **Основное содержание работы**

**Во введении** обосновывается актуальность исследования, его теоретическая и практическая значимость, аргументируется выбор номенклатуры и количество сопоставляемых ОЦ, определяются цели, задачи и методы проводимого анализа, сформулированы основные положения, выносимые на защиту.

**В первой главе «Теоретические и методические основания исследования общечеловеческих ценностей»** представлен теоретический и мето-



дологический обзор исследований в лингвистике и психолингвистике по анализируемой проблематике, на основе анализа работ аксиологов сформированы представления об ОЦ, показана и раскрыта комплексная исследовательская стратегия, включающая психолингвистический, лингвокультурологический и лингвокогнитивный подходы к описанию знаний, ассоциированных со словом. Это даёт возможность утверждать, что:

- необходимым условием изучения проблемы ОЦ является объединение результатов исследований из смежных областей знания: философии, аксиологии, психолингвистики, психосемантики, социологии и др., крайне актуальны вопросы междисциплинарного подхода;

- современный подход к выявлению культурно-языковой специфики связан с концепцией языковой личности, одной из задач которой является установление иерархии смыслов и ценностей в картине мира субъекта как представителя лингвокультурной общности (Ю.Н. Караулов);

- ценностные ориентиры как средство регуляции сотрудничества членов социума являются содержанием аксиологического сознания, которое есть часть языкового сознания, и это позволяет применить к аксиологическому сознанию исследовательские процедуры, идентичные процедурам анализа языкового сознания;

- множественные достоверные представления о содержании одной и той же ОЦ, объективированные при помощи разных знаковых образований, должны считаться непротиворечивыми дополнительными овнешнениями (триангуляционный подход);

- ценностные ориентиры каждой личности формируются в процессе интериоризации содержания слов, обозначающих ценности, которые первоначально конструируется социумом как способы сотрудничества индивидов; затем они интериоризируются в ходе соотнесения совершаемых действий с должным, и эта интериоризация превращает ценности социума в ценностные ориентиры каждой личности и делает их достоянием индивидуального языкового сознания (В.П. Синячкин);

– трансцендентальность сознания обуславливает зависимость результатов его исследования от метасознания исследователей и используемых ими овнешнений (Е.Ф. Тарасов);

– анализ ОЦ является комплексным исследованием, предполагающим использование совокупности разных методов, в том числе методы семантического дифференциала, свободного ассоциативного эксперимента, которые позволяют получить сопоставимые и сопоставимые результаты;

– образ мира субъекта имеет в своей основе образы ОЦ, овнешненные через языковые знаки и проявляющиеся на основе трансляции смыслов предметной действительности. В каждом акте вербального взаимодействия значение и содержание речевых высказываний не столько создаются, сколько воссоздаются и их объём зависит от знаний коммуникантов, обусловлены историческими факторами, возрастными и гендерными признаками, а также в какой-то мере и религиозными убеждениями;

– успешная межкультурная коммуникация и сотрудничество, необходимые на данном этапе развития диалога между Россией и Германией, невозможны без взаимоусвоения ценностных ориентиров, понимаемых как ценностные регуляторы совместной и индивидуальной деятельности в современном социуме.

**Материалом** для вскрытия содержания ОЦ *Родина/Дом/Семья* – *Heimat/Haus/Familie* в русском и немецком языковом сознании стали:

– данные из статей в научных энциклопедических словарях и монографиях аксиологов, философов, лингвистов, психологов; результаты проведения компонентного (концептуального) анализа дефиниций ОЦ в философских, социологических и психологических энциклопедиях на русском и немецком языках;

– экспериментальные данные, в которых в ходе психолингвистических экспериментов овнешняется общественное обыденное сознание профанных носителей культуры; результаты их обработки и интерпретации в разной форме отображающих содержание ОЦ.

**Во второй главе «Общечеловеческие ценности Родина/Дом/Семья – Heimat/Haus/Familie» на уровне официального общественного русского и немецкого языкового сознания»** решена задача описания знаковых объективаций данных ОЦ.

Материалом для вскрытия содержания данных ОЦ в русском и немецком языковом сознании стали статьи и тексты, овнешняющие этические прескрипции от имени социума, в научных энциклопедиях и наиболее авторитетных словарях на русском и немецком языках.

Проведённый нами этимологический анализ позволил установить диахронные словообразовательные отношения между анализируемыми словами, их первоначальную структуру и первоначальное значение.<sup>11</sup>

С точки зрения этимологии слово «родина» в анализируемом словаре М. Фасмера как «отечество» первично и выступает основой для последующего метафорического переноса на страну гражданства (С.Г. Воркачѳв). В Словаре немецкого языка Якоба и Вильгельма Гриммов ‘*Deutsches Worterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm*’ зафиксированы разновидности основных значений слов *Heimat* и *Vaterland*: к середине XIX в. в значении лексемы *Vaterland*, первоначально синонимичной *Heimat*, сформировался семантический компонент, позволивший этому слову в дальнейшем стать обозначением политического и идеологического концепта.

Анализ словарных статей этимологических словарей позволяет сделать вывод, что источники происхождения слов *Родина/Дом/Семья* — *Heimat/Haus/Familie* в русском и немецком языках разные, но они имеют много родственного в своём происхождении — смысловую и этимологическую общность. Так, слово «дом» восходит к родственным образованиям: др.-н.-нем. *zimbar* (нем. *Zimmer*) ‘комната’, *zimberen* ‘строить’ (П.Я. Черных), слово «семья» является родственным древнепрусскому *seimins* «челядь», готскому *haims* «селение», д.-в.-н. *heim* «родина» (М. Фасмер).

На основе применённого нами метода компонентного анализа (далее — КА) лексического значения проведена работа по выявлению инвариантного и национально-специфического содержания ОЦ.

Полученные нами в результате КА данные, дополненные путём логических рассуждений и личной интерпретации, позволили определить иерархическую упорядоченность и структурированность внутри семем, достаточно полно охарактеризовать понятия, определить категорию и выделить семантический инвариант дефиниций *Родина/Дом/Семья* — *Heimat/Haus/Familie*, что наглядно в диссертации представлено в схемах и таблицах.

Схема: Лексическое значение ОЦ *Родина*

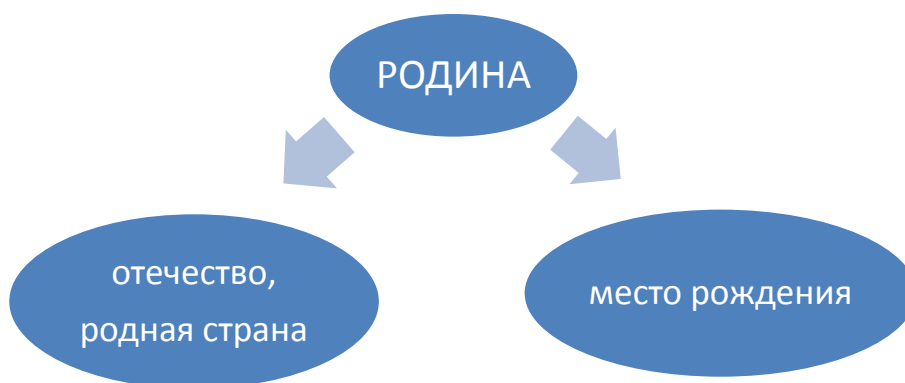
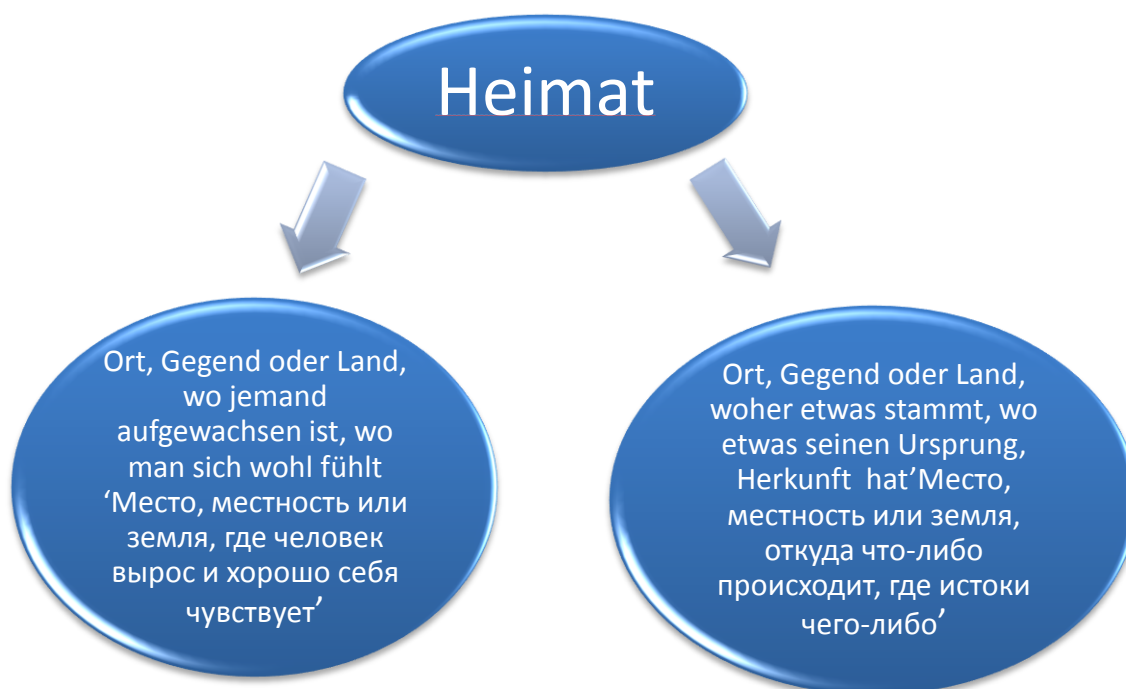


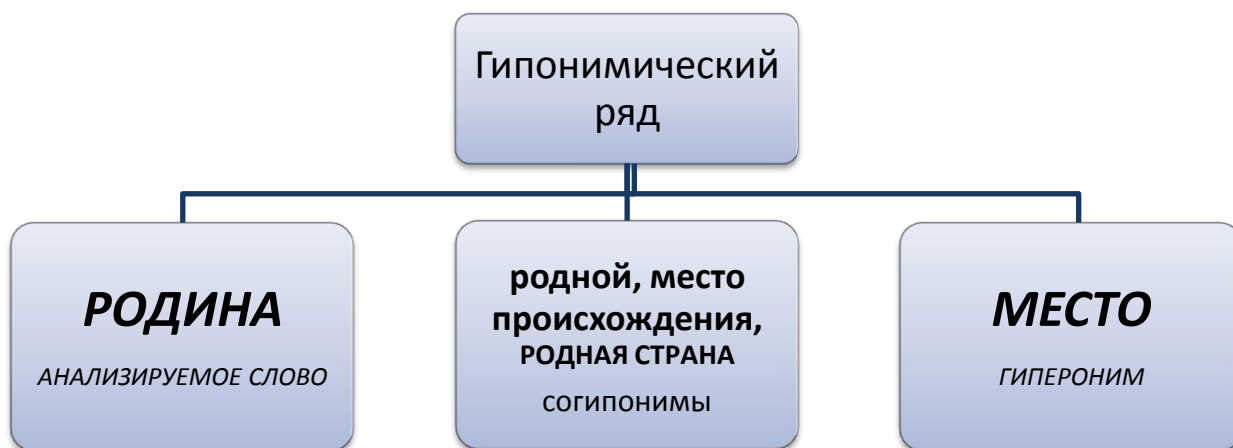
Схема: Лексическое значение ОЦ *Heimat*.



Посредством КА проведём ступенчатую распаковку языкового образа ОЦ *Родина/Heimat*, который является составляющей семантического континуума.

Пользуясь общепринятой терминологией российских лингвистов (И.М. Кобозева) и методикой А.М. Кузнецова и Ж. Вардзелашвили найдём гиперонимы исследуемых слов *Родина/Heimat* в русском и немецком языках, т.е. слова с родовым значением по отношению к исходному, выражающие более общие понятия в синонимической корреляции, и их гипонимы — слова с видовым значением по отношению к исходному слову, обозначающие частные случаи (Ю.Д. Апресян).

Схема: Структура гипонимического ряда лексемы *Родина*.



Далее определяем дифференциальные семы и категориально-лексические семы (архисемы) *Родина/Heimat*.

Проведённое исследование подтвердило наличие инвариантных черт лексемы *Родина/Heimat*, которые выражают связь человека и пространства: «малая родина», «лично-своё пространство», «большая родина».

На основе анализа «Толкового словаря живого великорусского языка» В. Даля, «Толкового словаря русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова «Нового словаря русского языка» Т.Ф., Большого академического словаря русского языка под редакцией К.С. Горбачевича, «Словаря синонимов русского языка» З.Е. Александровой, немецкого словаря Duden «Das große Wör-

terbuch der deutschen Sprache» in 10 Bänden было выявлено, что структура значений *Дом/Haus* в русской и немецкой культуре почти одинакова и представлена совокупностью следующих микрополей 1) *дом* – жилище; 2) *дом* – семья; 3) *дом* – здание, строение; каждое из которых в свою очередь также обладает полевой структурой и вбирает в себя микрополя второй и последующих ступеней. Но при сопоставлении единиц русского и немецкого языков проявилась и национальная специфика семантики лексических единиц: сходные по смыслу слова двух языков не всегда полностью совпадают по значению, имеются денотативные и коннотативные различия.

Схема: Лексическое значение ОЦ *Haus*.



Номинативное лексическое значение слова *Дом* имеет определенный набор сем: категориальная архисема (неодушевленное существо) + родовая сема (Здание, строение) + видовая дифференцирующая сема (место для проживания семьи) + потенциальная сема (большой). Наличие выделенных сем показывает, что архисемой в русском языке является «Здание, строение». Дифференциальной семой для слова *Дом* будет «место для проживания семьи». Практически одинаково номинативное лексическое значение слова *Haus* в немецком языке.

Одновременно с этим в ходе проведённого анализа было установлено, что денотативные и коннотативные различия в семантике сопоставляемых лексем отражают национальную специфику значения лексемы *Дом/Haus*: они являются близкими, но не тождественными по набору семантических компонентов.

Главным отличием является то, что ключевым словом, абсолютным ядром ОЦ *Дом* в русском языке является многозначная лексема *Дом* (Ю.Д. Апресян). А для выражения семемы *Дом* в немецком языке имеются лексемы *das Haus* и *das Heim*, которые образуют разные семантемы и составляют вместе ядро концепта *Дом* в немецком языковом сознании. Так важные для русского языкового сознания семантические составляющие лексемы *Дом* как «очаг», «семейность», «душевность» характерны для лексемы *das Heim*, которая выражает личностное отношение к дому.

На основе проведенной аналогичной ступенчатой идентификации и соотношения параметров значений лексемы *Семья/Familie* выявляем дифференциальные семы.

Слово	Архисема	Дифференциальная сема	Семантический параметр
Семья	коллектив	родственный	объединение
Familie	Gemeinschaft 'социологическая единица, общность'	Verwandtschaftsbezeichnungen 'родственные отношения'	Gesellschaft 'объединение'

Инвариантными чертами лексемы *Семья/Familie* в русском и немецком языках являются:

1. одинаковая структура вертикального родства, отражающая путь становления социальных отношений от отдельной ячейки общества до государства. В обеих языковых культурах основой является семья с наличием в ней главных членов: муж/Mann и жена/Frau, которые при переключении на линию кровного родства трансформируются в отца/Vater и мать/Mutter. Незна-

чительные различия в восприятии перечисленных групп в русском и немецком менталитете не нарушают идеи универсальности вертикального родства.

2. универсальная характеристика горизонтального среза родства, представленного в виде трёх перекрещивающихся семантических полей:

– «родственные отношения», включающие «дальнее родство / ближнее родство», «кровное родство / некровное родство»;

– «брачные отношения», включающие «брак», «жених/невеста», «муж/жена»;

– «родительские отношения», включающие «родителей/детей», «мать/отца», «других членов семьи».

Национально-специфические черты ОЦ *Семья/Familie* определяются влиянием этнокультурных характеристик самих социумов. *Семья* в русском языковом сознании в большей степени, чем немецком, представляется как открытая единица общества, не замкнутая только в пространстве своей семьи; у русских, наряду с семейным кругом, прослеживается тесная связь с обществом. Немецкий образ семьи сконцентрирован в основном вокруг семейного круга и родных.

Для данного исследования был проведён анализ лексико-семантической информации Национальных корпусов русского и немецкого языков, который показал слово *Дом/Haus* в обоих языках занимает лидирующую позицию, оставив на 2-м месте слово *Семья/Familie* и в среднем в 7 раз превысил частотность слова *Родина/Heimat*. Эти данные подтверждают вывод о том, что слово *Дом/Haus* наиболее артикулирован и чаще всего из анализируемых слов встречается в лексике.

Для выявления исторически сложившихся ценностных приоритетов русского и немецкого народов проведён анализ пословично-поговорочного пространства русского и немецкого языков, выявлены особенности национальной специфики и вычленен интернациональный пласт наиболее употребительных русских и немецких пословиц и поговорок.



**В третьей главе «Анализ результатов экспериментальных исследований общечеловеческих ценностей *Родина/Дом/Семья* — *Heimat/Haus/Familie* в обыденном русском и немецком языковом сознании»** проводится интерпретация и визуализация результатов экспериментальных исследований, проводимых в рамках исследований отдела психолингвистики Института языкознания РАН.

Основными источниками в нашем исследовании стали: «Словарь ассоциативных норм русского языка» под ред. А.А. Леонтьева, «Русский ассоциативный словарь», «Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский», «Ассоциативные нормы русского и немецкого языка». В данной работе также использовались результаты цепочечного ассоциативного эксперимента, проведённого автором реферируемой диссертации совместно с аспиранткой Т.М. Тереховой в 2012 г. под руководством научного руководителя доктора филологических наук, профессора Е.Ф. Тарасова среди студентов двух государственных университетов г. Москвы (далее — ЦАЭ-2012), где приняли участие 180 студентов двух Московских государственных университетов в возрасте от 18 до 28 лет (15 анкет забракованы). Среди респондентов было 45,5 % женщин, для 97,6 % которых родным языком является русский. Для проведения ЦАЭ была подготовлена относящаяся к существительным группа слов-стимулов в количестве 22 единиц. В результате анкетирования было получено 12889 ответов-реакций, которые были обработаны и представлены в Приложении № 1 в качестве словарных статей. Полученные результаты подтверждают вывод о том, что содержания ОЦ *Родина/Дом/Семья* — *Heimat/Haus/Familie* постоянно трансформируются, в них существуют лабильные, т.е. подвижные, неустойчивые элементы. ОЦ *Родина* по сравнению с ОЦ *Дом* и ОЦ *Семья* вызывает наибольшие трудности при адаптации и является не достаточно артикулированной ценностью на уровне обыденного сознания членов российского социума (В.П. Синячкин).

В целях выявления инвариантных и национально-специфических характеристик русского и немецкого языкового сознания проанализированы материалы САЭ по критериям сходства, изменения ассоциативно-ранжированного поля, уровня актуальности и стереотипности реакций, соотношения парадигматических и синтагматических реакций испытуемых.

Таблица. Десять наиболее частотных реакций на слово-символ *Дом/Haus*.

САНРЯ (частотность; % от всех ре- акций)	РАС (частотность; % от всех реакций)	САС (частотность; % от всех реакций)	Ассоциативные нормы русского и немецкого языков (частот- ность; % от всех реакций)	*Данные прове- дённого в 2012 г. ЦАЭ (частотность; % от всех реакций)
здание 14; 6.7%	родной 12; 11.54%	родной 57; 9.66%	Groß 58; 11, 37%	тепло 80; 11,19%
новый 13; 6,22%	большой 4; 3,85%	семья 47; 7.97%	Wohnen 47; 9, 22%	семья 79; 11,05%
родной 10; 4,78%	мой 4; 3,85%	большой 38; 6.44%	Dach 33; 6,47 %	уют 56; 7,83%
семья 9; 4,31%	в деревне 3; 2,88%	крепость 21; 3,56%	Heim 22; 4,31 %	очаг 33; 4,62%
квартира 8; 3,83%	кирпичный 3; 2,88%	квартира 19; 3.22%	Familie 17; 3,33 %	крепость 16; 2,24
сарай 8; 3,83%	крыша 3; 2,88%	уют 19; 3.22%	Tür 16; 3,14%	безопасность 14; 1,96%
красивый 7; 3,35%	с мезонином 3; 2,88%	крыша 14; 2.37%	Wohnung 16; 3,14%	квартира 13; 1,82%
мой 7; 3,35%	семья 3; 2,88%	мой 14; 2.37%	zu Haus 16; 3,14%	крыша 13; 1,82%
большой 6; 2,87%	белый 2; 1, 92%	тепло 11; 1.86%	Garten 15; 2,94%	еда 12; 1,68%
высокий 6; 2,87%;	деревня 2; 1, 92%	красивый 10; 1,69%	Fenster 13; 2, 55%	дети 11; 1,54%

\*1. Большой, 2. Жить, 3. Крыша, 4. Домашний очаг, 5. Семья, 6. Дверь, 7. Квартира, 8. Дома, 9. Сад, 10. Окно.

Но признавая недостаточность только количественного анализа данных САЭ для интерпретирования всего многообразия факторов репрезентации опыта в памяти человека, мы особое внимание уделили анализу ядра языкового сознания, осуществляемого на базе данных обратного ассоциативного словаря (РАС, 2002).

Для анализа сфер пересечения АПОЦ *Родина/Дом/ Семья — Heimat/Haus/Familie* самые частотные реакции были использованы в качестве слов-стимулов. Исследовались данные социологических мониторингов, которые показывают, что ценностные ориентации российского общества достаточно устойчивы. Выявленные инвариантные характеристики вербального ассоциирования ОЦ носителями русского и немецкого языков, которые являются доказательством наличия общего в культуре и менталитете русских и

немцев. Целесообразно признать, что семантика слов *Родина/Дом/Семья* — *Heimat/Haus/Familie* в языковом сознании современных русских и немцев гораздо шире и разнообразнее, чем в системе языка, зафиксированной в словарях. Проведение и интерпретация экспериментальных данных свидетельствуют о коммуникативной востребованности ОЦ *Родина/Дом/Семья* — *Heimat/Haus/Familie* для русских и немцев, позволяют более точно установить смыслы, связанные с русской и немецкой культурами, выявить не только инвариантные, но и национально-специфические черты.

В **Заключении** подводятся итоги проведённого исследования и намечаются перспективные направления дальнейшего изучения трансформации *Родина/Дом/Семья* — *Heimat/Haus/Familie* в русском и немецком языковом сознании с учётом диахронического и синхронического аспектов исследования.

В **Приложениях** представлены обработанные данные проведённого в 2012 г. ЦАЭ и материалы, не включённые в текст диссертации.

## Список публикаций автора

### Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК:

1. Общечеловеческая ценность *успех* в языковом сознании русских и немцев на современном этапе // электронное научное издание (периодический сборник) Института языкознания РАН «Лингвистика и методика преподавания иностранных языков», № 3, 2011 г.- С.89-106.(идентификационный номер 0421100134\0004).
2. Общечеловеческая ценность *дом* в русском и немецком языковом сознании // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика», № 4, 2011г. - С. 102-110.
3. Общечеловеческая ценность *семья* в русском и немецком языковом сознании // Научный журнал теоретических и прикладных исследований института Языкознания РАН «Вопросы психолингвистики», №1 (15), 2012 г. С. 194-203.
4. Общечеловеческая ценность *родина* в русском и немецком языковом сознании // электронное научное издание (периодический сборник) Института языкознания РАН «Лингвистика и методика преподавания иностранных языков», №4, 2012 г. (идентификационный номер 0421200134/0003).

**Основные положения диссертационного исследования были представлены в докладах на научно-практических конференциях:**

1. Общечеловеческие ценности Родина/Дом/Семья — Heimat/Haus/Familie: общее и отличие в обыденном русском и немецком языковом сознании // Материалы Международной научной конференции «Изучение иностранных языков в аспекте взаимодействия культур», г. Уссурийск, 29-30 марта 2012 г. / Науч.-инф. издат. Центр «Институт стратегических исследований». – Москва: Изд-во «Спецкнига», 2012. С.52-56.

2. Отражение общечеловеческой ценности *Семья* в языковом сознании русских и немцев // Материалы VII Международной научно-практической конференции «Современная филология: теория и практика», г. Москва, 3-4 апреля 2012 г. / Науч.-инф. издат. Центр «Институт стратегических исследований». – Москва: Изд-во «Спецкнига», 2012. С.130-132.

3. Проблема изучения общечеловеческих ценностей как направление анализа языкового сознания // Материалы I Международной научно-практической конференции «Современные направления в лингвистике: традиции и новаторство» (Казань, 4 апреля 2012 года). – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2012. С 101-103.

4. Общечеловеческая ценность *Дом* в русском и немецком языковом сознании // Материалы международной научной конференции «Жизнь языка в культуре и социуме – 3», Москва, 20-21 апреля 2012 г. / Ред. коллегия: Е.Ф. Тарасов (отв. ред.), Н.Ф. Уфимцева, В.П. Синячкин. – Москва: Издательство «Эйдос», 2012. С. 290-292.





Подписано в печать 14.11.2013 г.  
Печать лазерная цифровая  
Тираж 100 экз.

Типография Aegis-Print  
115230, Москва, Варшавское шоссе, д. 42  
Тел.: 8 (495) 785-00-38  
[www.autoref.ae-print.ru](http://www.autoref.ae-print.ru)